



---

## **A Glottochronological Relation between French and Spanish**

**Payal Sharma, Surbhi, Sanjay K. Jha, Shradhanwita Singh**

Amity School of Liberal Arts  
Amity University Haryana, India

---

**Received: JUN. 15, 2020****Accepted: JUL. 23, 2020****Published: AUG. 30, 2020**

---

### Abstract

This study analyses the nature of French and Spanish language stating their similarities and dissimilarities using various methods such as phonological analysis, alphabetical words order, lexical analysis, sentence order and verbal inflation. To illustrate sample of 100 sentences were taken from French followed by their equivalent translation in Spanish. The findings revealed that Spanish has lot more words borrowed from French and this is the main reason of their similarity. In addition, the study also reveals that French and Spanish belonged to one common parent language about 2419 years ago.

## 1. INTRODUCTION

### *1.1 Background of the Study*

The whole world is rich in linguistic field and we see 7,117 languages are spoken today and the number is constantly in flux. Roughly we see that almost 40% of languages are endangered and meanwhile we see that 23 languages account for more than half of world population. The most widely spoken language is ENGLISH with over 1.1 billion native and second language users worldwide. Majority of the European language is originated from the same family branch, the INDO-EUROPEAN LANGUAGE, native to western EURASIA. There are certain similarity in these language as they belong to same family. The English language belong to Germanic branch (from Proto-Germanic), whereas, French descendant of Latin, belongs to Italic branch (from Proto-Italic) and Spanish descended from Vulgar Latin, belong to the romantic branch. All the Indo-European are descendant of a single prehistoric language, reconstructed as Proto-Indo-European.

English is the third most spoken-native language and one of the official language in almost 60 sovereign states. The French language is an official

language in 29 countries across multiple continents. French is the third most used language in business after English. A French-speaking person or a nation are referred to as FRANCOPHONE in both English and French. On similar grounds we see SPANISH is commonly categorized as one of the prominent world languages. Spanish is the mother tongue of 8% of the population, with an additional 7% speaking it as a second language. A Spanish speaking person or a nation are referred as HISPANOPHONE. These languages have their own vocabulary, grammar, punctuation.

## *1.2 Research Objective*

This study sets three prime objectives to be attained as follows:

1. To study the glottochronology of FRENCH and SPANISH.
2. To study the degree similarities and dissimilarities of FRENCH and SPANISH.
3. To study the use of gender role in FRENCH and SPANISH words.

## *1.3 Research Questions*

Conforming to the aforementioned three objectives, this study frames three research questions as follows:

1. How much FRENCH and SPANISH is similar to each other?
2. How the time length can be calculated according to the rate of change occurs in the vocabularies of FRENCH and SPANISH?
3. On what grounds gender role work on words in FRENCH and SPANISH.

## *1.4 The Significance of the Study*

The significance of the study lies in the fact that a speaker of French and Spanish will be benefitted from the findings of this study in terms of understanding its sound systems, and be able to get to know the degrees of similarity and dissimilarity in both the language. Even more the speaker will also be able to know about the use of gender in the words of each of the language.

## **2. LITERATURE REVIEW**

Glottochronology is a method of lexicostatistics to compute not only the degrees of lexical similarities between two languages but also to find relationship between languages in terms of when they diverged from each other. The method of Glottochronology proposed by Swadesh (1955) assumes that common words in languages are maintained at a definite rate. According to Swadesh, (i) the rate of retention of vocabulary items in the basic core is constant through time; (ii) the rate of loss of basic vocabulary is approximately the same in all languages; (iii) the rate of loss was arrived at by testing lexical loss in languages with a long series of texts. On the basis of tests, 81% of loss is reported over the period of 1000 years. Once we know the percentage of cognates within the core vocabulary (600 in the present case) for any pair of languages, the length of time that has elapsed is computed to see when the two languages began to diverge from a single language. Out of the following list of basic vocabulary, 284 words were considered to be the representative samples which were taken from the similar study of Jha (2020)

According to the survey French and Spanish belong to the same INDO-EUROPEAN family. A survey conducted by Ethnologue (2020, 23<sup>rd</sup> edition), accentuates that 463 million people use Spanish as their native language ranking it 2<sup>nd</sup> and around 77.3 million people use French as their native language ranking it 17<sup>th</sup> as far mentioned in the list of languages by number of native speaker in the 2020 edition. Presently Indo-European language are spoken by 3.2 billion native speaker all across the world. French speaking person or nation is referred as “FRANCOPHONE” and Spanish speaking person or nation is referred as “HISPANOPHONE”. English is originated in the mid 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> century AD by Anglo-Saxon. French is originated in 5<sup>th</sup> to 8<sup>th</sup> century descended from “Vulgar Latin” as same as the Spanish language but Spanish language was brought to the Iberian Peninsula by the Romans during the second Punic War in 210BC.

As with the evolution of both language, we came across the fact that both share similarity and is influenced by each other as both have the same origin and belong to the same branch that of the romantic branch but they have a small difference in that of the phonology as both languages have their own punctuation, grammar, pronunciation etc and it was measured by the use of Phonological as well as lexical analysis. The mutual influence of Spanish and French language started centuries ago and can be seen continuing even recently.

NOTE: All The Words Are Translated From English To French And Spanish Lexicon

<b>S N</b>	<b>English</b>	<b>WC</b>	<b>French</b>	<b>Spanish</b>	
1	a lot	adv	beaucoup	mucho	d
2	Abnormally	adv	Anormalement	anormalmente	s
3	About	adv	Sur	acerca de	d
4	Above	adv	au dessus de	encima	d
5	Abroad	adv	à l'étranger	extranjera	d
6	Accidentally	adv	Accidentellement	accidentalmente	S
7	Achieve	v	atteindre	lograr	D
8	actually	adv	réellement	realmente	S
9	Acutely	adv	vivement	extremadamente	D
10	Add	v	ajouter	añadir	D
11	adorable	adj	adorable	adorable	S
12	adventurous	adj	aventureux	aventurero	S
13	Affair	n	affaire	asunto	D
14	After	adv	après	después	D
15	afterwards	adv	ensuite	después	D
16	Again	adv	encore	de nuevo	D
17	aggressive	adj	agressif	agresivo	S
18	agreeable	n	agréable	agradable	S
19	agreement	n	accord	acuerdo	D
20	Air	adv	air	aire	S
21	Alert	adj	alerte	alerta	S
22	Alive	adj	vivant	vivo	S
23	All	adv	tout	todas	D
24	Allow	v	permettre	permitir	S
25	Almost	adv	presque	casi	S

26	Along	adv	le long de	a lo largo	S
27	Already	adv	déjà	ya	D
28	also	adv	aussi	además	D
29	Always	v	tojours	siempre	D
30	amused	adj	amusé	divertido	D
31	Angry	n	fâché	enojado	D
32	Animal	adv	animal	animal	S
33	annoying	adj	énervant	molesto	D
34	another	n	un autre	otro	S
35	Answer	adv	réponse	responder	S
36	anxious	adj	anxieux	ansioso	S
37	Any	adv	tout	alguna	D
38	apparently	adv	apparemment	aparentement	S
39	approach	v	approche	acercarse	D
40	Are	v	sont	son	S
41	Around	adv	environ	alrededor	D
42	arrogant	adj	arrogant	arrogante	S
43	as	v	ace	como	D
44	ashamed	adj	honteux	avergonzado	D
45	Ask	n	interroger	pedir	D
46	assets	n	atouts	bienes	d
47	attractive	adj	attrayant	atractivo	d
48	autonomy	adj	autonomie	autonomía	s
49	Average	adj	moyenne	promedio	d
50	Avoid	v	éviter	evitar	s
51	Away	n	loin	lejos	d
52	Awful	adj	terrible	horrible	d
53	Back	adj	arrière	espalda	d
54	Bad	n	mauvais	malo	s
55	Ban	n	interdire	prohibición	d
56	Barely	adv	à peine	apenas	s
57	bathroom	v	toilettes	baño	d
58	beautiful	adj	magnifique	hermosa	d
59	Become	n	devenir	volverse	d
60	Bed	n	le lit	cama	d
61	beef	n	boeuf	carne de vaca	d
62	Beer	adv	bière	cerveza	d
63	before	v	avant	antes de	s
64	Begin	v	commencer	empezar	d
65	Behind	adv	derrière	detrás	d
66	Being	adv	être	siendo	d
67	Believe	v	croyez	creer	s
68	Below	adv	au dessous	abajo	d
69	Besides	adv	outré	además	d
70	Better	adj	mieux	mejor	d
71	between	adv	entre	Entre	s
72	Big	n	grand	grande	s
73	Bitterly	adv	amèrement	amargamente	s
74	Black	adj	noir	negro	d

75	Blindly	adv	aveuglement	a ciegas	d
76	Bloody	adj	sanglant	sangriento	s
77	Blue	adj	bleu	azul	d
78	Blush	adj	rougir	sonrojo	d
79	Boldly	adv	audacieusement	valientemente	d
80	Book	adj	livre	libro	s
81	Bored	adj	ennuyé	aburrido	d
82	Both	n	tous les deux	ambos	d
83	Boy	n	garçon	chico	D
84	boyfriend	v	petit ami	novio	D
85	Brave	adj	courageux	valiente	D
86	Bright	adj	brillant	brillante	S
87	Bring	n	apporter	traer	S
88	brother	adv	frère	hermano	D
89	Build	v	construire	construir	S
90	Busy	adj	occupé	ocupado	S
91	but	adv	mais	pero	D
92	by	v	par	por	S
93	call	v	appel	llamada	D
94	calm	adj	Tranquille	tranquilo	S
95	can	n	pouvez	lata	D
96	canister	n	boîte	frasco	D
97	car	v	voiture	coche	D
98	careful	adj	prudent	cuidado	D
99	carry	n	porter	llevar	D
100	cautiously	adv	avec prudence	cautelosamente	S
101	change	n	changement	cambio	D
102	charming	adj	pharmant	encantador	D
103	chicken	n	poulet	pollo	S
104	child	n	enfant	niño	D
105	children	n	les enfants	niños	D
106	choose	v	choisir	escoger	D
107	city	adj	ville	ciudad	D
108	clean	adj	nettoyer	limpio	D
109	clear	adj	claire	claro	S
110	clever	adj	intelligent	inteligente	S
111	close	n	fermer	cerrar	S
112	cloud	n	nauge	nube	D
113	cloudy	adj	nuageux	nublado	D
114	clumsy	adj	maladroit	torpe	D
115	coat	n	manteau	saco	D
116	coffee	adj	café	café	S
117	Cold	v	froid	Frío	S
118	colorful	adj	coloré	vistoso	D
119	Come	v	viens	Ven	S
120	comfortable	adj	confortable	cómodo	D
121	complain	n	se plaindre	quejar	D
122	computer	v	ordinateur	computadora	D
123	concerned	adj	préoccupation	preocupado	S

124	confused	adj	confus	confuso	S
125	consider	v	considérer	considerar	S
126	cough	n	la toux	tos	S
127	country	n	pays	país	S
128	crazy	adj	fou	loco	D
129	create	v	créer	crear	S
130	cruel	adj	cruel	cruel	S
131	cup	adv	tasse	taza	S
132	currently	adj	actuellement	actualmente	S
133	cut	adj	couper	cortar	D
134	cute	adj	mignonne	lindo	D
135	daily	n	du quotidien	diario	d
136	dangerous	adj	dangereux	peligroso	d
137	dark	adj	sombre	oscuro	d
138	daughter	n	fille	hija	d
139	day	v	jour	día	d
140	dead	adj	morte	muerto	d
141	decide	v	décider	decidir	s
142	defeated	adj	vaincu	derrotado	d
143	definitely	adv	absolument	absolutamente	s
144	deliberately	adv	délibérément	deliberadamente	s
145	delightful	adj	délicieusement	encantador	d
146	desire	adj	vouloir	deseo	d
147	develop	v	développer	desarrollar	d
148	different	v	différent	diferente	s
149	diligently	adv	diligemment	diligentemente	s
150	disturbed	adj	perturbé	perturbado	s
151	do	n	faire	hacer	d
152	doctor	n	docteur	doctor	s
153	door	adj	porte	puerta	s
154	doubtfully	adv	douteusement	con dudas	d
155	down	n	vers le bas/ en bas	abajo	d
156	downstairs	adv	en bas	abajo	s
157	dramatically	adv	dramatiquement	dramáticamente	s
158	dull	adj	terne	aburrido	d
159	eager	adj	désireux	eagar	d
160	earth	v	terre	tierra	s
161	easy	adj	facile	fácil	s
162	eat	n	manger	comer	s
163	elegant	adj	élégant	elegante	s
164	elsewhere	adv	autre part	orta parte	s
165	embarrassed	adj	embarrassé	desconcertado	d
166	end	adj	fin	fin	s
167	enjoy	v	Jouir	disfutar	d
168	enormously	adv	énormément	enormemente	s
169	enough	n	suffisant	suficiente	s
170	entirely	adv	entièrement	enteramente	d
171	especially	adv	spécialement	especialmente	s
172	event	adj	fait	evento	d

173	eventually	adv	finalement	finalmente	s
174	every	n	chaque/ tous/ tout	cada	d
175	evil	adj	mauvais	malvado	d
176	exactly	adv	exactement	exactamente	d
177	example	n	exemple	ejemplo	s
178	excited	adj	excité	emocionado	d
179	exist	v	exiter	existe	s
180	expensive	adj	cher	costosp	d
181	extremely	adv	extrêmement	extremadamente	d
182	eye	n	yeux	ojo	d
183	face	adv	visage	cara	d
184	fairly	n	assez	bastante	d
185	faith	n	foi	fe	d
186	faithful	adj	fidèle	fiel	d
187	family	n	famille	familia	s
188	famous	adj	célèbre	famoso	d
189	fancy	adj	fantaisie	lujoso	d
190	fantastic	adj	fantastique	fantástico	s
191	far	adj	Loin	lejos	d
192	fast	adj	Rapide	rápido	s
193	father	n	père	padre	d
194	fear	adj	peur	temor	s
195	ferociously	adv	férocement	ferozmente	d
196	few	v	peu	pocos	s
197	fierce	adj	féroce	feroz	s
198	find	adj	trouver	encontrar	d
199	fine	v	bien	multa	d
200	first	n	première	primero	s
201	fish	n	poisson	pescado	d
202	fit	adj	forme	forma	s
203	follow	n	suivre	seguir	d
204	food	n	nourriture	comida	d
205	foolish	adj	insensé	tonto	d
206	foot	n	pied	pie	s
207	form	adv	forme	formar	s
208	fortunately	adj	heureusement	por suerte	d
209	frankly	adv	franchement	francamente	d
210	freezing	n	gèle	congelación	s
211	frequently	adv	fréquemment	frecuentememte	d
212	friendly	adj	amical	amistoso	d
213	frightened	adj	effrayè	asustado	d
214	frightfully	adv	affreusement	espantosamente	d
215	funny	adj	drôle	gracioso	d
216	further	adv	plus loin	máslejo	d
217	gate	n	porte	portón	s
218	genrally	adv	gènèralement	generalmente	s
219	gentle	adj	gentil	amable	d
220	gentleman	v	monsieur	Caballero	d
221	get	n	obtenir	obtener	s

222	gifted	adj	douè	dotado	s
223	girl	v	fille	niña	d
224	give	v	donner	dar	d
225	gladly	adv	avec joie	con alegría	d
226	go	n	aller	Vamos	d
227	god	adj	dieu	Dios	s
228	good	adj	bien	bueno	s
229	gorgeous	adj	magnifique	maravilloso	d
230	great	n	gènia/magnifique	estupendo	d
231	greedily	adv	avidement	ávidamente	s
232	group	v	groupe	grupo	s
233	grow	v	grandir/ cultiver	crecer	d
234	had	n	avait	tenido	d
235	hand	adj	main	mano	s
236	handsome	adj	beau	hermoso	d
237	happy	adj	content	feliz	d
238	hard	v	difficile	difícil	s
239	has	v	avoir	tiene	d
240	hastily	adv	hâtivement	percipitadamente	d
241	have to	n	falloir	Tiene que	d
242	head	v	tête	cabeza	d
243	healthy	adj	en bonne santè	sano	d
244	hear	v	entendre/ encounter	oír	d
245	help	adv	aider	ayuda	d
246	helpful	adj	utile	servicial	d
247	here	adj	ici	aquí	s
248	high	n	haute	alto	d
249	history	adj	histoire	historia	s
250	honestly	adv	honnêtement	honestidad	d
251	hopelessly	adv	dèspèrèment	sin esperanza	d
252	hot	n	chaud	caliente	d
253	hour	n	heure	hora	d
254	house	adv	maison	casa	d
255	how	adj	comment	cómo	s
256	however	adv	pourtant	sin embargo	d
257	humid	n	humide	humedecer	s
258	hungry	adj	affamè	hambriento	d
259	hurt	adj	blesser	herir	d
260	husband	n	mari	marido	s
261	ice	n	glaçon	hielo	d
262	idea	n	idée	idea	s
263	if	adj	si	Si	s
264	ill	adj	mauvais	enfermo	d
265	important	adv	important	importante	s
266	impossible	adj	impossible	imposible	s
267	improve	v	perfectionner	mejorar	d
268	in	v	dans	en	s
269	include	v	inclure	incluir	s
270	indoor	adj	intèrieur	interior	s



271	inexpensive	adj	pas cher	barato	d
272	innocent	adj	innocent	incoente	s
273	intensely	adv	intensément	intensamente	s
274	is	n	est	es	s
275	item	adj	l'object	articulo	d
276	jealous	adj	jaloux	celoso	d
277	joyous	adj	joyeux	jubiloso	d
278	just	n	seulement	sólo	d
279	keep	adj	garder	mantener	s
280	kind	v	gentil	tipo	d
281	know	n	savoir	saber	s
282	lamp	n	lampe	lámpara	s
283	land	adj	terre	tierra	s
284	large	adj	grand/ gros	grande	s
285	last	adj	dernier	último	d
286	late	adj	tard	tarde	s
287	later	v	plus tard	luego	d
288	lazy	adj	paresseux	perezoso	s
289	learn	v	apprendre	aprender	s
290	leave	adj	partir	salir	s
291	left	adj	gauche	izquierda	d
292	less	v	moins	Menos	d
293	let	n	laisser	dejar	s
294	letter	adj	lettre	carta	d
295	life	adj	la vie	vida	s
296	light	adj	lumière	ligero	d
297	like	n	comme/ aimer	me gusta	d
298	line	adj	ligne	línea	s
299	little	v	peu/ peu de/ petit	pequeño	d
300	live	adj	vivre	En Vivo	d
301	lively	adv	avec vivacité	animado	d
302	lofty	adv	haut	elevado	d
303	lonely	adj	solitaire	solitario	s
304	long	v	longue	largo	d
305	look	v	regardez/ l'expression	Mira	d
306	lose	n	perdu	perder	s
307	love	adj	amour	amor	s
308	lovely	n	joli	encantador	d
309	madam	adj	madame	señora	d
310	magic	adj	magique	magia	s
311	main	v	principale	principal	s
312	maintain	v	maintenir	mantener	s
313	make	n	faire	hacer	d
314	man	adj	homme	hombre	s
315	many	v	beaucoup	mucho	d
316	may	v	peut	mayo	d
317	mean	v	signifier	media	d
318	meet	adj	recontrer	reunirse	d
319	mid	n	milieu	medio	s

320	milk	n	lait	Leche	d
321	mistake	n	erreur	Error	s
322	modern	adj	moderne	moderno	s
323	money	adj	argent	dinero	d
324	more	adj	encore	más	d
325	moreover	adv	en outre	además	d
326	morning	n	matin	Mañana	d
327	mother	n	mère	madre	d
328	mountain	v	montagne	montaña	s
329	move	adj	déplacer	moverse	s
330	much	n	beaucoup	mucho	d
331	mummy	n	maman	momia	d
332	mysterious	adj	mystérieux	misterioso	s
333	name	adj	nom	nombre	s
334	naturally	adv	naturellement	naturalmente	s
335	near	n	près	cerca	d
336	need	n	besion	necesitar	d
337	neighbour	adj	voisin	vecino	d
338	nervous	adv	nerveux	nervioso	s
339	never	adv	jamais	Nunca	d
340	new	adv	nouveau	nuevo	s
341	next	n	prochain	siguiente	d
342	night	adv	nuit	noche	d
343	no	adv	non	No	d
344	noisily	adv	bruyamment	ruidosamente	d
345	not	adv	ne	no	s
346	now	n	maintenant	ahora	d
347	number	n	nombre	número	s
348	object	adv	object	objeto	s
349	oddly	adv	bizarrement	extrañamente	d
350	offensively	adv	offensivement	ofensivamente	s
351	officially	adv	officiellement	oficialmente	s
352	often	n	souvent	a menudo	d
353	oil	adv	huile	petróleo	d
354	once	adj	unefois	unavez	d
355	one	adv	un	uno	d
356	only	v	seulement	solamente	d
357	open	adj	ouvert	abierto	d
358	optimistically	adv	avec optimisme	con optimismo	s
359	other	adv	autre	otro	s
360	out	adv	endehors	afuera	d
361	over	adj	plus de	terminado	d
362	own	n	poséeder	propio	d
363	page	n	page	página	d
364	paper	n	papier	papel	d
365	part	n	partie	parte	s
366	path	n	chemin	camino	d
367	people	n	personnes	personas	s
368	perform	v	effectuer	realizar	d

369	picture	n	image	imagen	s
370	place	n	endroit	sitio	d
371	plant	v	plante	planta	s
372	play	n	jouer	tocar	d
373	pleasingly	adv	agrèablement	gratamente	d
374	point	adj	point	punto	d
375	poorly	n	mal	mal	s
376	pork	n	porc	Cerdo	d
377	power	adj	pouvoir	poder	d
378	prepare	v	prèparer	preparar	s
379	present	n	présent	presente	s
380	problem	v	problème	problema	s
381	promptly	adv	rapidement	prontamente	d
382	provide	v	fournir	proporcionar	d
383	put	adv	mettre	poner	d
384	quickly	adv	vite	con rapidez	d
385	quite	n	assez	bastante	d
386	rain	v	pluie	lluvia	d
387	rather	adv	plutôt	másbien	d
388	read	adv	lire	leer	d
389	really	n	vraiment	De Verdad	d
390	reason	n	raison	razón	d
391	recklessly	adv	imprudemment	aturdidamente	d
392	relationship	n	relation	relación	s
393	remember	v	se souvenir	recuerda	d
394	result	n	suite	resultado	d
395	review	adj	revoir	revisión	d
396	right	n	droit	Correcto	d
397	river	n	rivière	río	d
398	room	v	place	habitación	d
399	roughly	adv	approximativement	aproximadamente	s
400	rudely	adv	grossièrement	groseramente	s
401	run	v	courir	correr	d
402	said	adj	dit	dijo	d
403	same	v	même	mismo	d
404	saw	v	vu	Sierra	d
405	say	n	dire	decir	d
406	scarcely	adv	à peine	apenas	s
407	school	n	école	colegio	d
408	sea	adj	mer	mar	d
409	second	v	deuxième	segundo	d
410	secretly	adv	secrètement	secretamente	s
411	see	v	soir	ver	d
412	seem	n	semble	parecer	d
413	seldom	adv	rarement	raramente	d
414	sentence	n	phrase	frase	s
415	set	n	group	conjunto	d
416	share	n	part	compartir	d
417	she	n	ellee	ella	d

418	shirt	n	chemise	camisa	d
419	shoe	v	chaussure	zapato	d
420	should	v	devrait	debería	d
421	show	n	montrer	show	d
422	side	adv	côté	lado	d
423	since	n	depuis	ya que	d
424	skin	adj	peau	piel	d
425	small	adj	petit	pequeño	d
426	smart	adj	intelligent	inteligente	s
427	smooth	n	doux	suave	d
428	snow	adv	niege	nieve	d
429	so	n	ainsi	entonces	d
430	sock	adv	chausette	calcetín	d
431	solemnly	adv	solennellement	solemnemente	s
432	some	adv	quelque	algunos	d
433	something	adv	quel que chose	algunacosa	d
434	sometimes	adv	parfois	algunaveces	d
435	somewhere	n	quelque part	algunlado	d
436	son	n	fils	hijo	d
437	song	adv	chanson	canción	d
438	soon	n	bientôt	pronto	s
439	sound	v	son	sonido	s
440	speedily	adv	rapidement	rápidamente	s
441	spell	v	épeler	deletrear	d
442	start	n	commencer	comienzo	d
443	state	adj	état	estado	d
444	sternly	adv	sévèrement	severamente	s
445	still	v	encore	todavía	d
446	stop	n	arrêter	detener	d
447	story	adj	histoire	historia	s
448	strange	adj	bizarre	extraño	d
449	stricltly	adv	strictement	estrictamente	s
450	strong	v	fort	fuerte	d
451	study	n	étude	estudiar	d
452	suddenly	adv	soudain	repentinamente	d
453	supply	v	fournir	suministro	d
454	sweets	v	bonbon	dulces	d
455	take	v	prendre	tomar	d
456	talk	n	parler	hablar	d
457	tan	n	bronzé	bronceado	s
458	tea	n	thé	té	s
459	teacher	v	proffeseur	profesor	s
460	tell	n	dire	contar	d
461	tenderly	adv	tendrement	tiernamente	d
462	tensely	adv	tendu	tensamente	d
463	term	n	terme	término	s
464	terribly	adv	terriblement	terriblemente	s
465	thank you	adv	merci	gracias	d
466	that	adv	ce/ que	ese	d

467	then	adv	puis/ alors	entonces	d
468	there	adj	là/ Y	ahí	d
469	thin	n	mince	Delgado	d
470	thing	v	chose	cosa	d
471	think	n	penser	pensamiento	s
472	this	n	ce	esta	d
473	thought	adv	pensé/ideé	pensamiento	s
474	three	adv	trois	Tres	d
475	through	adv	par	mediante	d
476	thus	n	ainsi	así	d
477	ticket	n	billets	boleto	d
478	tightly	adv	fermement	herméticamente	d
479	time	v	temps/ fois	hora	d
480	to act	v	agir	actuar	d
481	to allow	adj	permettre	permitir	s
482	to be able to	v	pouvoir	Poder	d
483	to believe	v	croire	creer	d
484	to bring up	v	apporter	traer a colación	d
485	to call	v	appeler	llamar	d
486	to cancel	v	annuler	cancelar	d
487	to carry	v	porter	llevar	d
488	to cheer	v	acclamer	animar	d
489	to choose	v	choisir	elegir	s
490	to come	v	venir	venir	s
491	to continue	v	continuer	continuar	s
492	to cook	v	cuire	cocinar	d
493	to count	v	compter	contar	d
494	to dare	v	oser	atreverse	d
495	to decide	v	décider	decidir	s
496	to erase	v	effacer	borrar	d
497	to find	v	trouver	encontrar	d
498	to fish	v	pêcher	ospecies	s
499	to follow	v	suivre	seguir	d
500	to forget	v	oublier	olvidar	d
501	to give	v	donner	dar	d
502	to go	v	aller	ir	d
503	to go with	v	accompagner	ir con	d
504	to groan	v	geinder	gemir	d
505	to know	v	savior	saber	d
506	to like	v	aimer	gustar	d
507	to live	v	vivre	vivir	s
508	to manage	v	grére	administrar	d
509	to move	v	bouger	mover	d
510	to note	v	noter	notar	s
511	to occupy	v	occuper	ocupar	s
512	to pass	v	passer	pasar	s
513	to pay	v	payer	pagar	d
514	to pray	v	prier	a orar	d
515	to pull	v	tirer	tirar	s

516	to put on	v	rêvetir	poneren	d
517	to receive	v	recevoir	recibir	s
518	to redden	v	rougir	enrojecer	d
519	to remind	v	rappler	recordar	d
520	to rent	v	louer	rentar	d
521	to return	v	rendre	regresar	d
522	to see	v	voir	ver	d
523	to sell	v	vendre	vender	d
524	to serve	v	servir	servir	s
525	to show	v	montrer	mostrar	d
526	to sit down	v	asseoir	sentarse	d
527	to squeeze	v	presser	apretar	d
528	to stay	v	rester	quedarse	d
529	to stop	v	arrêter	detener	d
530	to swear	v	jurer	maldecir	d
531	to thank	v	remercier	Agradecer	d
532	to touch	v	toucher	tocar	d
533	to understand	v	comprendre	comprender	s
534	to wait	v	attendre	esperar	d
535	to win	v	gagner	ganar	d
536	to wish	n	souhaiter	desear	d
537	today	adv	aujourd'hui	hoy	d
538	together	n	resemble	juntos	d
539	tomorrow	adv	demain	mañana	d
540	tonight	adv	ce soir	estanoche	d
541	too	adv	trop	también	d
542	too much	v	trop	demasiado	d
543	took	n	pris	tomó	d
544	towards	adv	vers	hacia	d
545	town	n	ville	pueblo	d
546	tree	v	arbre	árbol	s
547	tremendously	adv	énormément	tremendamente	d
548	try	v	essayer	tratar	d
549	turn	n	tourner	giro	d
550	two	adj	deux	dos	d
551	ugly	adv	moche	feo	d
552	ultimately	adv	finalement	porúltimo	d
553	unaccountably	adv	sans raison	inexplicablemente	d
554	unbearably	adv	insupportable	insoportablemente	s
555	understand	v	entendre	entender	s
556	unethically	adv	contraire à l'éthique	pocoético	d
557	unnecessarily	adj	inutilement	innecesario	d
558	up	v	en haut	arriba	d
559	upright	adv	vertical	vertical	s
560	upward	adv	enmontant	haciaarriba	d
561	use	adv	utiliser	utilizar	s
562	valiantly	adv	vaillamment	valientemente	s
563	verbally	adv	verbalement	verbalmente	s
564	very	v	très	muy	d

565	viciously	adv	vicieusement	viciosamente	s
566	vountarily	adv	volontairement	voluntario	s
567	walk	v	marcher	caminar	d
568	want	v	vouloir	desear	d
569	warmly	adv	chaleureusement	calurosamente	d
570	was	v	était	estaba	d
571	watch	n	regarder	ver	d
572	water	n	eau	agua	d
573	way	adj	façon	camino	d
574	weak	n	faible	débiles	d
575	wearily	adv	avec lassitude	cansado	d
576	weather	n	temps	clima	d
577	week	adv	semain	semana	s
578	well	adv	bien	bien	s
579	what	adv	quel	qué	s
580	when	adv	quand	cuando	s
581	where	n	où	dónde	d
582	while	adj	tandis que	mientras	d
583	white	adv	blanc	blanco	s
584	why	n	pourquoi	porqué	d
585	wife	v	épouse	esposa	d
586	will	n	sera	será	s
587	wisely	adv	judieusement	sabiamente	d
588	woman	n	femme	mujer	d
589	wonderfully	adv	mer	maravillosamente	d
590	word	n	mot	Palabra	d
591	work	n	travail	Trabajo	d
592	world	v	monde	Mundo	s
593	would	v	voudrais	Haría	d
594	write	n	écrire	Escribir	s
595	year	adj	année	Año	d
596	yellow	n	jaune	Amarillo	d
597	yes	adj	si	Si	s
598	yesterday	adv	heir	Ayer	s
599	young	n	juene	Joven	d
600	zero	adv	zéro	Cero	s

## 4. FINDINGS AND ANALYSIS

Having compared French and Spanish lexicons, several facts come on surface. Firstly 211 words out of the 600 pairs were registered as probable cognates. Statistically, one can say here that the degree of similarity between French and Spanish is 35.2%.

### 4.1 Role Of Gender In French Lexicons:

In French adjectives are a necessary part of daily conversation. It is used to describe colour, size and age. However unlike English, adjective in French language is categorized in masculine and feminine form. The gender of the adjective depends upon its noun. Generally, in adjectives 'e' comes with feminine.

#### Feminine noun endings:

The majority of words ending with -e, -ion, -ve, -euse, -euse, -enne, -onne  
Except words ending with -age, -ege, -isme.

#### Masculine endings:

Words ending with consonants.  
Words ending with -eu, -age, -ege, -eme, -isme.

#### EXAMPLE:

MASCULINE	FEMININE	English Translation
Grand	Grande	Tall/Big/Grand
Petit	Petite	Small
Avocat	avocate	advocate
Cousin	cousine	cousine
Voisine	voisine	neighbor

The words ending with a "constant" are masculine while as the words ending with "e" are feminine in nature.

#### Suffix- F

Sportif	Sportive	Atheletic
Actif	Active	Active
Creatif	Creative	Creative
Agressif	Agresssive	Aggressive
Pensif	Pensive	Pensive

The words ending with "if" are masculine while as the words ending with "ive" are feminine in nature.

#### Suffix -eux

Sérieux	Sérieuse	Serious
Curieux	Curieuse	Curious
Joyeux	Joyeuse	Joyful
Heureux	Heureuse	Happy
Poreux	poreuse	porous



The words ending with “eux” are masculine while as the words ending with “use” are feminine in nature.

### Suffix-eur

Chanteur	Chanteuse	Singer
Menteur	Menteuse	Liar
Travailler	travailleuse	work/job
Buveur	buveuse	drinker
Programmeur	programmeuse	programmer

The words ending with “eur” are masculine while as the words ending with “euse” are feminine in nature.

### Suffix-en

Indien	Indienne	Indian
Quotidien	Quotidienne	Daily Routine
Comedien	comediennne	comedian
Ancien	Ancienne	Ancient
Coreen	coreenne	Korean

The words ending with “en” are masculine while as the words ending with “enne” are feminine in nature.

### Suffix-on

Bon	Bonne	Good
Mignon	Mignonne	Cute
Lion	lionne	lion
Champion	championne	champion
Maçon	maçonne	mason/builder

The words ending with “on” are masculine while as the words ending with “onne” are feminine in nature.

### EXCEPTIONS:

Beau	Belle	Beautiful/Smart
Gros	Grosse	Fat
Nouveau	Nouvelle	New
Jaloux	Jalouse	Jealous
Gentil	Gentille	Gentle
Vieux	Vieille	Old
Mince	Mince	Thin/Slim
Sympathique	Sympathique	Sympathetic
Timide	Timide	Shy
Public	Publique	Public

### COLOURS-COULEURS

Bleu	Bleue	Blue
Noir	Noire	Black
Blanc	Blanche	White
Vert	Verte	Green
Rouge	Rouge	Red
Rose	Rose	Pink
Jaune	Jaune	Yellow

Gris  
Orange  
Brun

Grise  
Orange  
Brune

Grey  
Orange  
Brown

(NOTE: Aforementioned color in French are differentiated in Masculine and Feminine.)

#### ROLE OF GENDER IN SPANISH LEXICONS:

Every noun in Spanish has a specific article that denotes the gender of the word whether it is definite or indefinite.

Masculine Singular: "el"

Masculine Plural: "los"

Feminine Singular: "la"

Feminine Plural: "las"

Examples:

#### MASCULINE FEMININE

**el** niño → the boy

**la** niña → the girl

los hombres → the men

**las** mujeres → the women

**el** papel → the paper

la mesa → the table

el restaurante → the restaurant

**la** casa → the house

**los** pensamientos → the thoughts

**las** ideas → the ideas

The words which end with "o" are masculine while as the words which end with "a" are feminine in nature.

Examples:

#### WORD FEMININE MASCULINE

CAT

gatagato

BEAR

osaoso

GIRL/BOY

niñaniño

DOG

perraperro

INDIA

indiaindio

Talking about the suffix, the words which end with (ía /ia/dad / ción / sión / tud) are considered as the feminine.

#### SUFFIX - "ía" SUFFIX - "ía"

La alcancía = piggy bank

La rabia = rage

La cobardía = cowardice

La violencia = violence

La alcaldía = town hall

La farmacia = pharmacy

La biología = biology

La Discordia = discord

La energía = energy

La enciclopedia = encyclopedia

#### SUFFIX - "ción" SUFFIX - "dad"

La canción = song

La honestidad = honesty

La solución = solution

La ciudad = city

La irritación = irritation

La verdad = truth

La emoción = emotion

La felicidad = happiness

La motivación = motivation

La libertad = freedom

#### SUFFIX - "sión" SUFFIX - "tud"

La confusión = confusion

La juventud = youth

La televisión = television

La actitud = attitude

La versión = version

La latitud = latitude

La compasión = compassion  
La visión=vision

La magnitud = magnitude  
La solitud = solitude

**EXCEPTIONS:**

Some nouns that end with “a” are masculine and some nouns ending with “o” are feminine)

**WORD FEMININE**

La dinamo	dynamo
La foto	photo
La disco	disco
La polio	polio
La radio	radio

**WORD MASCULINE**

El aroma	scent
El clima	climate
El cura	priest
El drama	drama
El planeta	planet

**COLORS – COLORES**

COLOR	FEMININE	MASCULINE
Black	negra	negro
White	blanca	blanco
Red	rojo	
Yellow	amarilla	Amarillo

(Note: Aforementioned color in Spanish are differentiated in masculine and feminine nature)

*4,2 Quantitative Analysis 600 Sample Words:*

**Table 1: Parts of Speech**

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid adjective	150	25.0	25.0	25.0
adverb	150	25.0	25.0	50.0
Noun	150	25.0	25.0	75.0
Verb	150	25.0	25.0	100.0
Total	600	100.0	100.0	

The aforementioned table analyses the different part of speech among 600 lexicons. After analyzing it was found that there were 150 each adjective, adverb, noun and verb. There seems to be a distribution of 25% of each part of speech.

**Table2: Similarity/ Dissimilarity Index**

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid D	389	64.8	64.8	64.8
S	211	35.2	35.2	100.0
Total	600	100.0	100.0	

The following study analyses the similarity/ dissimilarity of 600 lexicons, out of which it was seen that the dissimilarity frequency (d) was 389 and similarity frequency (s) was 211. It was seen that the percent of similarity comes out to be 35.2% and dissimilarity is 64.8%.

**Table3: Cross-tabulation between Parts of Speech and Index**

Parts of Speech				
		D	S	Total
Adjective	Frequency	89	61	150
	Row N %	59.3%	40.7%	100.0%
Adverb	Frequency	89	61	150
	Row N %	59.3%	40.7%	100.0%
Noun	Frequency	106	44	150
	Row N %	70.7%	29.3%	100.0%
Verb	Frequency	105	45	150
	Row N %	70.0%	30.0%	100.0%
Total	Frequency	389	211	600
	Row N %	64.8%	35.2%	100.0%

The degree of similarity and dissimilarity is studied through cross tabulation of part of speech. By analyzing the data it was found that:

- Among 150 adjectives; the degree of similarity was found to be 40.7% and dissimilarity was 59.3%.
- Among 150 adverbs; the degree of similarity was found to be 40.7% and dissimilarity was 59.3%.
- Among 150 nouns; the degree of similarity was found to be 29.3% and dissimilarity was 70.7%.
- Among 150 verbs; the degree of similarity was found to be 30% and dissimilarity was 70%.
- Overall it was revealed that the degree of similarity was 35.2% and the degree of dissimilarity was 64.8% out of total 100%.

Lastly, the study finds time depth of French-Spanish as to when these two languages started separating from a common parent language. In doing so, the following time depth formula of Swadesh (1956) was used:

### 4.3 Time Depth Of French And Spanish

$$t = \frac{\log C}{2 \log r}$$

Where

t= time of separation

c= percentage of shared core vocabulary

r= the glottochronological constant (= 81%)

The result of computing the values using the above formula is as follows:

$$t = \frac{\log .35}{2 \log .81}$$

After computing the log value in the above formula, the result is as follows:

$$t = \frac{1.050}{2 \times .217}$$

$$t = \frac{1.050}{.434}$$

$$t = 2.41935484$$

The quotient of 1.050 divided by .434 gives 2.41935484 which is the indicated time depth, 't'. This needs to be read further as French and Spanish separated from each other about 2419 years ago.

## 5. CONCLUSION

To conclude, both the languages have been found to be separating from each other about 2419 years ago. French has borrowed lot more words from Spanish because of which they are somewhat similar as even their script is same .i.e. Latin.

## References

- Jha, S.K. (2019). *Exploring the Degree of Similarities between English and Maithili Words from Glottochronological Perspective*. International Journal of TESOL and Applied Linguistics.
- Swadesh, M. (1955). *Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating*. International Journal of American Linguistics 21:121-37.
- Collins Easy Learning French Study Dictionary, 2009.
- PAYAL, 2020, -<http://www.ijital.org/images/issues/issue-17th/521-R%20PayalA%20Glottochronological%20Insight%20into%20English%20and%20French%20Lexicon.pdf>
- SURBH, 2020, <https://www.ijital.org/images/issues/issue-19th/544-R%20SurbhiLINGUISTIC%20ANALYSIS%20OF%20ENGLISH%20AND%20SPANISH-Final.pdf>